

Inhaltsverzeichnis

Abkürzungsverzeichnis.....	11
-----------------------------------	-----------

1 Mischsprachenentstehung in Galicien?.....	13
--	-----------

2 Mischsprachen allgemein und gemischte Rede in Galicien 19

2.1 Begriffsverwendungen.....	19
2.2 Mischsprachen.....	21
2.2.1 Mischung in Mischsprachen.....	24
2.2.2 Sprachstatus von Mischsprachen.....	30
2.2.3 Entstehung von Mischsprachen.....	36
2.2.4 Untersuchung der Mischsprachenentstehung in dieser Arbeit.....	41
2.3 Gemischte Rede in Galicien.....	42
2.3.1 Sprachgeschichte der gemischten Rede in Galicien.....	42
2.3.2 Aufbau der Sprachkontaktzone in Galicien.....	54
2.3.2.1 Vorbemerkungen zur Darstellung der Sprachkontaktzone.....	55
2.3.2.2 Varietäten der galicisch-spanischen Sprachkontaktzone.....	57

3 Sprachstruktur der galicisch-spanisch gemischten Rede...67

3.1 Analyseverfahren.....	68
3.2 Datenmaterial: das Sprachkorpus.....	72
3.2.1 Informanten.....	77
3.2.2 Interviewführung und Transkription (Sprach- und Bezeichnungskorpus).....	82
3.2.3 Phonetisch-phonologische Merkmale des Sprachkorpus.....	90

3.3	Morphologische Analyse des <i>castellano interferido</i>.....	104
3.3.1	Formen der ersten Person Plural des <i>pretérito imperfecto</i>	107
3.3.1.1	Muster <i>-ábamos / -íamos</i>	110
3.3.1.2	Muster <i>-ábanos / -íanos</i>	115
3.3.1.3	Muster <i>-abamos / -íamos</i>	118
3.3.1.4	Zusammenschau: Erste Person Plural des <i>pretérito imperfecto</i>	124
3.3.2	<i>Infinitivo flexional</i>	126
3.3.3	Starke Konjugationsformen des Präsens.....	134
3.3.3.1	Keine monophthongen Formen in intendiertem Spanisch.....	139
3.3.3.2	Monophthonge Formen in intendiertem Spanisch.....	142
3.3.3.3	Zusammenschau: starke Konjugationsformen des Präsens....	153
3.3.4	Formen des Gerundiums.....	154
3.3.5	Zweite Person Singular im <i>pretérito indefinido</i>	163
3.3.6	Formen des <i>futuro simple</i> und <i>condicional</i>	172
3.3.7	Bildung synthetischer Komparative.....	179
3.3.8	Pluralbildung endbetonter Substantive mit finalelem <i>-n</i>	183
3.3.9	Plural der maskulinen Demonstrativa <i>este, ese</i> und <i>aquel</i>	186
3.4	Anzeichen von Mischsprachenentstehung in den morphologischen Strukturen des <i>castellano interferido</i>?.....	192

4 Die (Sprach)Bezeichnungen *castrapo* und *chapurrado*....201

4.1	Aussagekraft von Sprachbezeichnungen bezüglich Sprachemergenz.....	202
4.2	Etymologie der Bezeichnungen <i>castrapo</i> und <i>chapurrado</i>.....	210
4.3	Verwendung der Bezeichnungen <i>castrapo</i> und <i>chapurrado</i> – in der Fachliteratur.....	213
4.3.1	Bezeichnung <i>castrapo</i> in der Fachliteratur.....	213
4.3.2	Bezeichnung <i>chapurrado</i> in der Fachliteratur.....	224
4.3.3	Fazit: Bezeichnungen <i>castrapo</i> und <i>chapurrado</i> in der Fachliteratur.....	232

4.4	Verwendung der Bezeichnungen <i>castrapo</i> und <i>chapurrado</i> – in der Bevölkerung.....	234
4.4.1	Datenmaterial: das Bezeichnungskorpus.....	234
4.4.2	Bezeichnung <i>castrapo</i> in der Bevölkerung.....	236
4.4.2.1	Informanten.....	236
4.4.2.2	Bezeichnung <i>castrapo</i> unbekannt.....	237
4.4.2.3	Grobe Klassifizierung des <i>castrapo</i> -Verständnisses.....	240
4.4.2.4	Detaillierte Klassifizierung des <i>castrapo</i> -Verständnisses nach Altersgruppen.....	242
4.4.2.5	Fazit: <i>castrapo</i> -Verständnis in der Bevölkerung.....	272
4.4.3	Bezeichnung <i>chapurrado</i> in der Bevölkerung.....	278
4.4.3.1	Informanten.....	278
4.4.3.2	Bezeichnung <i>chapurrado</i> unbekannt.....	279
4.4.3.3	Kein Bezug zur Sprachkontaktsituation in Galicien.....	281
4.4.3.4	Galicienbezogenes Verständnis von <i>chapurrado</i>	289
4.4.3.5	Fazit: <i>chapurrado</i> -Verständnis in der Bevölkerung.....	302
4.4.4	Fazit: Bezeichnungen <i>castrapo</i> und <i>chapurrado</i> in der Bevölkerung.....	306
4.5	Anzeichen von Mischsprachenentstehung im Gebrauch der Bezeichnungen <i>castrapo</i> und <i>chapurrado</i>?.....	315

5 Ergebnis: Keine Mischsprachenentstehung in Galicien...325

6 Verzeichnisse.....343

6.1	Literaturverzeichnis.....	343
6.2	Informantenverzeichnis.....	363

Anhang.....auf beiliegender CD